

Transitions, Transmissions and Translatability
 Inaugural Workshop



March 5 and 6th, 2009

unité mixte internationale 3199
 a scientific partnership

Directors:
 Emilienne BANETH-NOUAILHETAS
 (CNRS-Université de Rennes 2)
 ebn216@nyu.edu
 +1-212-992-7493
 Edward BERENSON
 (New York University)
 edward.berenson@nyu.edu
 +1-212-998-8792

Deputy Director:
 Christophe J. GODDARD
 (CNRS-Université de Reims)
 cjc315@nyu.edu
 +1-212-992-7492

Administrative staff:
 Valérie DUBOIS (CNRS)
 valerie.dubois@nyu.edu
 +1-212-992-7488
 Françoise GRAMET (NYU)
 fbg2@nyu.edu
 +1-212-998-8744



Introduction

In June 2008, New York University and the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS, France) joined forces to create a joint research center for international research in the Humanities and Social sciences, the «Transitions» unité mixte internationale (UMI) 3199. Through joint research projects and other forms of collaboration, the Center will explore several of the most important issues in the social and human sciences from a multidisciplinary perspective. We will focus in particular on the diversity of systems of thought, religions, and knowledge in different parts of the world and in different periods of time. We will consider the ways in which knowledge is constituted and institutionalized, along with the interaction or isolation of cultures, the translatability of knowledge systems and the transmission and transformation of religions, cultures, concepts and theories. With this two-day event, we mark the formal beginning of what promises to be a highly productive collaboration between our two institutions.

*Emilienne Baneth-Nouailhetas, CNRS Director
Edward Berenson, NYU Director
Christophe J. Goddard, CNRS Deputy Director*

The Workshop sessions and the film screening are open to the public.

Thursday, March 5th

8:30 A.M.

Tea/ Coffee

9:00 A.M. - 9:30 P.M.

Richard FOLEY (NYU),
Dean of the Faculty of Arts and Science,
Jean FAVERO (CNRS),
Director of the CNRS Office in Washington DC,
Welcome address

9:30 A.M. - 10:00 P.M.

Emilienne BANETH-NOUAILHETAS (CNRS, Université Rennes 2),
CNRS Director of the Transitions UMI3199,
Edward BERENSON (New York University),
NYU Director of the Transitions UMI3199
Christophe J. GODDARD (CNRS, Université Reims)
Introduction

10:30 A.M. - 12:00 P.M. MEMORY AND MEMORIALIZATION

chair: Cliff CHANIN (September 11 National Memorial Museum)

Cliff Chanin (September 11 National Memorial Museum)
Edward BERENSON (New York University) & Denis. Pechanski (CNRS)
History and Memory
Joseph LEDOUX (New York University)
Memory, Emotions and the Brain
Frédérique de VIGNEMONT (CNRS) & Ned BLOCK (New York University)
Memory Inside and Out
Brigitte SION (New York University)
Performing Memory

12:00 P.M. - 12:30 P.M. Discussion

12:30 P.M. - 1:30 P.M.

Lunch (buffet)

1:30 P.M. - 3:00 P.M. TRANSMISSIONS AND RELIGIONS

chair: Randall WHITE (NYU)

Randall WHITE (New York University)

«The Dialogue with the Caves»: religion and the underground in Paleolithic France

Christophe J. GODDARD (CNRS-Université de Reims)

Questioning Syncretism and Religious Transitions: the Syrian Sanctuary and its Recent archaeological excavation (2005-2007)

Stefania CAPONE (CNRS)

Rethinking Religious Change: Transnationalism, Divination Practises, Ritual Borrowings

3:00 P.M. - 3:30 P.M. Discussion

3:30 P.M. - 4:00 P.M.

Coffee/Tea break

4:00 P.M. - 5:30 P.M. POSTCOLONIALISM

chair: Robert YOUNG (NYU)

Emilienne BANETH-NOUAILHETAS (CNRS, Univ. Rennes 2), Cliff SISKIN (New York University), Robert YOUNG (New York University)

Postcolonialism and Re:Enlightenment: an Experiment in Reconstituting Knowledge

Laetitia ZECCHINI (CNRS)

Knowledge and the 'Subaltern': the Dalit Question as a Contrapuntal Exploration of Postcolonialism

Frédéric REGARD (Université de Paris 4 - La Sorbonne - CNRS)

Sir Richard Francis Burton, the 'Amateur Barbarian'

5:30 P.M. - 6.00 P.M.: Discussion

Friday, March 6th

9:00 A.M.
Tea/ Coffee

10:30 A.M. - 12:00 P.M. **TRANSLATION AND TRANSLABILITY**
chair: Barbara CASSIN (CNRS)

Barbara CASSIN (CNRS), Emily APTER (New York University), Jacques LEZRA (New York University)

Translating the untranslatable

Muriel DEBIE (CNRS) & Roger BAGNALL (New York University)

Bilingualism in the Ancient Mediterranean Area

Anca VASSILIU (CNRS)

The Slippery Semantics of 'image' in Late Antiquity

11:30 P.M. - 12:00 P.M. Discussion

12:00 P.M. - 1:30 P.M.
Lunch (buffet)

1:30 P.M. - 3:00 P.M. **PHOTOGRAPHY AND FILM, VISUALIZATION AND TRANSMISSION**

chair: Jean-Loup BOURGET (Ecole Normale Supérieure, CNRS)

Jean-Loup BOURGET (Ecole Normale Supérieure, CNRS)

Friz Lang from Berlin to Hollywood

Didier AUBERT (Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, CNRS)

Pictures against the Picturesque: Photography and Americanization in the Early 20th Century

2:15 P.M. - 2:45 P.M. Discussion

2:45 P.M. - 3:00 P.M.
Coffee/Tea break

3:00 P.M. - 3:45 P.M. **SLAVERY, SLAVERIES**
chair: Frédéric REGARD (Université Paris 4- La Sorbonne, CNRS)

Frédérique de VIGNEMONT (CNRS)

Habeas Corpus: the Sense of Ownership of One's Body

Myriam COTTIAS (CNRS)

Connected Slaveries: the Stakes for Modern History

3:45 P.M. - 4.15 P.M.: Discussion

4:30 P.M. - 4:45 P.M. **CONCLUSION**

John SEXTON

President of New York University

Kareen RISPAL

Cultural Counselor of the Ambassade de France, New York, NY

Michel ISRAEL

Scientific Counselor of the Ambassade de France, Washington DC

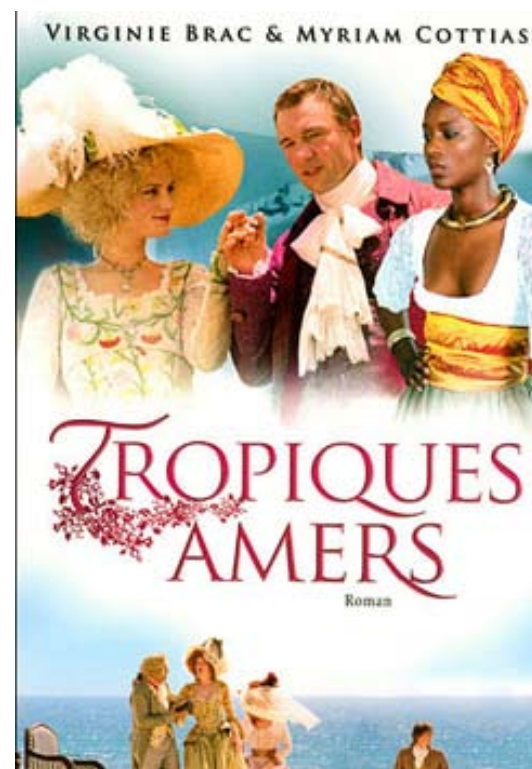
4:45 P.M. - 5:45 P.M. **RECEPTION**
Conference room 1st Floor 4 Washington Square North
The reception is open to the participants of the Workshop.

6:00 P.M. **FILM**
«Tropiques Amers», film screening
Ground Floor Auditorium
19 Washington Place, NY, NY

TROPIQUES AMERS

a film by Virginie BRAC and Myriam COTTIAS

the first cinematic treatment of slavery
in French colonies
ever shown on French television



in presence of the author and
co-director of the film,
Myriam COTTIAS